


4.00 credits

30.0 h + 45.0 h

Q1

Teacher(s)	Maubille Geneviève (coordinator) ;
Language :	French
Place of the course	Louvain-la-Neuve
Main themes	<p>For the section 'Translation Tools':</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• <i>SDL Trados Studio, SDL MultiTerm</i></li> </ul> <p>For the section 'Documentation':</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• The typology of documents</li> <li>• Research in library catalogues and Google</li> <li>• Classifying documents la classification des documents</li> <li>• Documentary research related to a given translation or terminology project</li> <li>• Assessing documentary sources</li> <li>• Seeking out experts</li> <li>• Introduction to the use of corpora and concordance software in translating</li> </ul>
Learning outcomes	<p><b>At the end of this learning unit, the student is able to :</b></p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1 Use the CAT tools taught;</li> <li>2 Assess the advantages and limits of these tools;</li> <li>3 Learn how to use new computer-assisted translation (CAT) tools;</li> <li>4 Distinguish between primary, secondary and tertiary documents;</li> <li>5 Determine the level of specialization to assign to a given primary document;</li> <li>6 Research in library catalogues;</li> <li>7 Use the search functions in Google;</li> <li>8 Select the documents necessary to carry out a given translation or terminology project;</li> <li>9 Classify the selected documents according to criteria studied in the course;</li> <li>10 Assess the quality of the selected documents;</li> <li>11 Locate experts in a specific fields;</li> <li>12 Compile an electronic corpus and exploit it using concordance software;</li> </ol> <p><b><u>Contribution of teaching unit to learning outcomes assigned to programme</u></b>                  This unit contributes to the acquisition and development of the following learning outcomes, as assigned to the Master's degree in translation:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• 2.6, 2.7, 2.8,</li> <li>• 4.3, 4.4, 4.6, 4.7</li> </ul>

Evaluation methods	January and August/September exam sessions : written exam. This course is subdivided into two parts (part A "Translation Tools" and part B "Documentation") and has two separate exams. In case of a fail grade, you're invited to contact the department's secretary and check the details. The global mark is the weighted average of the marks for parts A and B. In the global mark, Part A "Translation Tools" is worth 40% and Part B "Documentation" is worth 60%. In case of a fail grade, only the part failed during the January session will be the subject of the August/September session. In case of an unjustified absence at one of the two parts, students will have to retake the two parts during the August/September exam session. If the course is not validated at the end of a year, the two parts must be presented the following year.
Teaching methods	Lectures and exercise sessions.
Content	The "Translation Tools & Documentation" course is composed of two sections. The aim of the "Documentation" component is to teach students the documentary acquisition process which is essential to any specialized translation/interpretation project. The "Documentation" component will also introduce students to the use of corpora and concordancers (SketchEngine©) as CAT tools. Based on theoretical lectures and practical exercises on the computer, the "Translation Tools" component aims to teach students to master the following tools: the translation environment (MS Office©), terminology management system (SDL MultiTerm©) and translation memories (SDL Studio©). The practical exercises are also designed to enable student to identify the advantages and limitations of such tools as part of their future professional practice.
Inline resources	/
Bibliography	BEEBY, A., RODRÍGUEZ INÉS, P. et SÁNCHEZ-GIJÓN, P. (éds) (2009) : Corpus Use and Translating, Amsterdam / Philadelphia, John Benjamins Publishing Company. BERNARDINI, S., STEWART, D. et ZANETTIN, F. (éds) (2003) : Corpora in Translator Education, Manchester, St. Jerome Publishing. BERTRAND BASCHWITZ, M. A. (2010) : Comment me documenter ?, Bruxelles, De Boeck. BOWKER, L. et PEARSON, J. (2002) : Working with Specialized Language: A Practical Guide to Using Corpora, London & New York, Routledge. DELENGAIGNE, X. (2012) : Organiser sa veille sur Internet : Au-delà de Google... Outils et astuces pour le professionnel, Paris, Eyrolles. DURIEUX, C. (2010) : Fondement didactique de la traduction technique, Paris, La maison du dictionnaire. FOENIX-RIOU, B. (2011) : Recherche éveillée sur Internet : mode d'emploi, Paris, Lavoisier. GILE, D. (2005) : La traduction, la comprendre, l'apprendre, Paris, Presses Universitaires de France. L'HOMME, M.-C. (2004) : La terminologie : principes et techniques, Montréal, Les Presses de l'Université de Montréal. LOOCK, R. (2016) : La traductologie de corpus, Villeneuve-d'Ascq, Presses universitaires du Septentrion. PLASSARD, F. (2007) : Lire pour traduire, Paris, Presses Sorbonne Nouvelle. POCHE, B. (2005) : Méthodologie documentaire, Bruxelles, De Boeck. SCARPA, F. (2010) : La traduction spécialisée : une approche professionnelle à l'enseignement de la traduction, Ottawa, Les Presses de l'Université d'Ottawa. ZANETTIN, F. (2012) : Translation-Driven Corpora: Corpus Resources for Descriptive and Applied Translation Studies, Manchester, St. Jerome Publishing.
Other infos	/
Faculty or entity in charge	LSTI

<b>Programmes containing this learning unit (UE)</b>				
Program title	Acronym	Credits	Prerequisite	Learning outcomes
Master [120] in Translation	<a href="#">TRAD2M</a>	4		
Master [120] in Interpreting	<a href="#">INTP2M</a>	4		